

dels Ubii, al NO. de Colònia), que m'interessà perquè *Vetera* amb *-a* no correspon al llatí *veterem* i corrien intents de cercar-li un origen pre-romà. Tanmateix potser venia de *Castra Vetera* nom plural. L'autoritat major, Weisgerber (*Rben. Germ.-Celtica*, 241-2) es declara escèptic; les formes posteriors (*Beurtina*, *Bar-tunensis*, cap als Ss. VI-VII) podrien comprovar que és pre-romà, però impossible que sigui cèltic, i més aviat s'inclina per un protogermanisme, versemblant a causa de variants documentades, com *Vataramahae* que, semblen guiar-nos vers el germ. comú *Watar* 'aigua'. Doncs, res d'aplicable a la indagació de *Bétera*.<sup>3</sup>

La conclusió és que A) és, de molt, la via més versemblant i la més fundada i inobjectable; sense perdre de vista B) per si esbrinaments posteriors li llevessin alguna part del que té d'arbitrari i massa imaginat; deixem E) com a vague i infundat, i descartem del tot, després de la llarga investigació les vies C i D.

En un mot *PETRĒA* 'paratges rocosos', amb transposició de *tria* > *tira*, i la p- pronunciada *b* per l'àrab.

<sup>1</sup> Fins i tot aquest *battâr* («desevire» de *RMa* 340. 9) fóra inaplicable fonèticament, en particular perquè davant l'emfàtica *tt* la *a* no podria donar res més que à romànica. Res a veure amb *Albatera* que no és àrab contra el que digué Asín sinó el que n'he demostrat s. v. — <sup>2</sup> Corregir la *tt* en *tr*? Molt difícil segons l'escriptura àrabe: un *r* pres per un *tesdid* posat massa a l'esquerra? Quasi inconcebible. — <sup>3</sup> Impossible *batt* 'ànc, oca' car davant *tt* la *a* no podria passar a *e*. Hi ha en els diccionaris una arrel *batt* 'tallar' però sense substantiu aplicable, i sembla ser mot rar o estrany a l'hispanoàrab: només alguna dada oriental en Dozy (*Suppl.* I, 50b, fora del manlleu romànic *buttiya*), no en *PAlc*; en *RMa* «scindire» (571.9f) però la glossa «inter virum et uxorem» deixa entendre una acció eròtica figurada 'practicar el coït'.

## BETESA

Nom d'una població avui gairebé deshabitada, en una vall transversal situada entre la Ribagorçana i l'Isàvena, a l'alta Ribagorça.

PRON. POP.: *betéza* (oït per Terrado en moltes ocasions entre 1983 i 1991).

DOC. ANT. La documentació antiga va ser ben reunida per J. Coromines (cf. *E.T.C.* II, 65): *Bellasia* (a. 918), *Vellasia* (a. 964 i 966), *Bellasia* (a. 967 i 974), *Vellasia* (a. 979), *Belasia* (a. 981), *Vellasia* (a. 987). A partir de 1055 comença a aparèixer el topònim grafiat amb t: «in terminos de *Betessa* vel de Alarone» (1055, *Li. Fe. Ma.*, 123) «in termino de *Betesa* sive de Alao-ne» (*Li. Fe. Ma.*, 60).

La pronunciació actual manté el caràcter sonor de la sibilant que els documents onomàstics del S. XIV reflecteixen en grafiar el nom amb una sola s: *Pere Betesa* (a. 1385, Camarena, *Morabatins*, 84, veí de

Calbera). En els documents dels Focs i dels Morabatins la pèrdua de la sibilant és un fenomen freqüent; per això no ens hem d'estranyar que si el notari escriu *Castanea*, escrigui també *Betea*: *G. de Betea* (a. 1381 Camarena, *Focs*, 28, veí d'Areny), *Arnau de Betea* (a. 1381 Camarena, *Focs*, 28, veí d'Areny), *Guia-mo Betea* (a. 1385 Camarena, *Morabatins*, 107, veí de Puigvert). Molt rarament trobem la forma amb ss: *Ramon de Betessa* (a. 1385 Camarena, *Morabatins*, 66, veí d'Areny).

ETIM. L'ètimon probable és l'antroponímic *Abellasia*, derivat del NP llatí *Abellasius*; emprat en l'expressió *Villa Abellasia*. Vegeu l'argumentació de J. Coromines a *E.T.C.* II, 65-66. La transformació de *-LL-* en *t* és un fenomen ben conegut en gascó i en aragonès. Donada la proximitat de Betesa a la zona de parla aragonesa, no és sorprenent que participés en alguna mesura d'aquest tret; del qual no manca algun altre cas en la zona de l'Isàvena: *Vaticasa* VALLE CASA te. Alins (*E.T.C.* I, 133), *casetón* te. Poble de Roda (*E.T.C.* I, 136). Fet relacionat, en el fons, amb el canvi de *-LL-* > *-d-* (> *z*) *E.T.C.* I, 136, sinó que aquí hi ha l'ensordiment de l'oclusiva, tan típic de l'alt aragonès i del pre-català pellarès. X. T.

## BETIES

Veïnat de 15 cases de viure, a uns 3 k. de Monòver (*N. I. G. E.*); sembla que van quedar deshabitades, car *GGRV*, 982, només el dona com un «monte»; però jo vaig poder confirmar a Novelda la forma *beties* (xxxv, 52.17).

ETIM. Probablement de l'hispano-àr. *bättiia* que Alfons X en el *Libro de Astron.* defineix «tinaja», i en altres fonts és «tonneau», «barril» o bé el nom del recipient per mesurar «muig, fr. *muid*» (Dozy, *Suppl.* I, 50b). Separem-ne, però *buttiia*, que deu ser manlleu del tipus romànic cast. *botija*, fr. *bouteille*, cat. *botella* (de cuir). Aquell, en canvi, estigué ben arrelat en àrab; i d'ell vingué el nom de *Batea* a la Terra Alta (veg. l'article supra). També es comprèn fàcilment l'aplicació figurada a una cabana, cf. fr. *tonnelle* 'glo-rieta' «berceau convert de verdure». Si pròpiament fos nom de muntanya, comparariem semànticament l'accepció 'muig, almud' amb els ordnims valencians *Barcella*.

En el te. d'Albaida registro una pda. *Betilla* (*betiila* xxx, 125.24), de cap a la careneta partionera entre els te. d'Albaida i Atzeneta. És antic, car ja figura escrit *Bitylla*, *-tilla* com alqueria de la vall (SSiv. 150). Crec que pot venir de la mateixa etimologia, o molt semblant a la de *Beties*: potser per una ultracorrecció de la *y* àrabe (feta pels cat. del NE. que pronunciaven *yl* com *y*); però més aviat composició amb el «superlatiu religiós» dels àrabs: *bättiia il-Lāh* literalment 'la cabana d'Allah', 'l'excel·lent cabana'. És possible que hi hagués allí alguna ermita musulmana (notem que de la banda d'Atzeneta raja una font dita «La Beneïta», que com m'explicaren a Atzeneta (xxxii, 126.14) s'usa